МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «ЛЭТИ» ИМ. В.И. УЛЬЯНОВА (ЛЕНИНА)

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КУРСОВАЯ РАБОТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«ОСНОВЫ ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

НА ТЕМУ:

«Проблемы межкультурной коммуникации: восприятия английских шуток представителями различных культур»

Выполнила: студент группы 8721

Афанасьева Вероника

Руководитель: Киселева М.А.

Санкт-Петербург, 2010

Содержание

Введение

Глава 1.

1.1 Юмор и межкультурная коммуникация

1.2 Англичане и юмор

Выводы по первой главе

Глава 2.

Исследование восприятия английских шуток представителями различных культур

Выводы по второй главе

Заключение

Список использованной литературы

**Введение**

Данная работа посвящена проблеме восприятия английского юмора представителями различных культур.

Юмор является значимой составляющей человеческой коммуникации. Вопрос, от чего зависят особенности чувства юмора тех или иных людей, до сих пор остается открытым. С одной стороны, юмор носит индивидуальную окраску. Считается также, что большую роль при оценке шуток несет принадлежность индивида к той или иной культуре. Так ли это? Актуальность данной работы заключается в том, что она, во-первых, помогает глубже проникнуть в культуру англичан, поскольку в юморе находят выражение ее основные ценности и приоритеты и, во-вторых, изучить, какую реакцию вызывает английский юмор у представителей различных культур. Это поможет ответить на вопрос о факторах, влияющих на чувство юмора людей в целом.

Цель работы – определить, в каких случаях восприятие английского юмора людьми из разных стран зависит от их принадлежности к определенной культуре.

Задачи работы:

1) изучить теоретический материал, посвященный юмору как составляющей культур, в особенности юмор англичан;

2) определить какие факторы влияют на восприятие юмора представителями разных культур;

3) изучить основные темы для шуток у англичан;

4) выявить сходства и различия в восприятии английского юмора представителями различных культур;

5) доказать/ опровергнуть существование различий в восприятии английского юмора англичанами и представителями других культур.

В качестве метода исследования выбран письменный опрос (анкетирование).

**Глава 1.**

## 1.1 Юмор и межкультурная коммуникация

Культура является специфической формой существования человека и общества в мире. Это то, что объединяет и выделяет людей на основе сходного образа жизни, системы поведения, норм, ценностей. Ее своеобразным «зеркалом» является язык, который сам в свою очередь влияет на культуру. При этом он выступает в качестве средства интерпретации человеческой культуры, ментальности нации. Отношения между языком и культурой могут рассматриваться как отношения части и целого. Язык может быть воспринят как компонент культуры и как орудие культуры (что не одно и то же). Поскольку каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, то языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры. Именно поэтому язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей. (3, с. 62)

Между культурами существуют черты сходства и различия. Выделяются смысловые области, в большей мере подверженные универсализации, и смысловые области, в большей степени проявляющие самобытность (1, с. 76). Культура формирует и организует мысль языковой личности, формирует языковые категории и концепты.

В языке находит свое выражение такой универсальный аспект человеческой жизни, присутствующий во всех культурах и свойственный буквально каждому человеку во всем мире как юмор. Самым распространенным речевым жанром, направленным на создание комического эффекта, является анекдот – очень маленький рассказ с забавным, смешным содержанием и неожиданным острым концом (7). Этот жанр имеет в русском языке специальное обозначение – в отличие, скажем, от французского языка, в котором аналогом русского анекдота является просто *histoire* ‘история’ или *histoire amusante* ‘забавная история’, или английского языка, на который анекдот переводится просто как *joke* ‘шутка’ (5, с. 196).

Будучи культурным концептом, юмор обладает ценностными характеристиками, т.е. связан с ключевыми жизненными ориентирами. Юмор по своей сути есть один из самых удобных способов адаптации человека к меняющимся обстоятельствам, это реакция на неожиданное развитие событий, в известной мере — примирение с действительностью, причем с переживанием положительных эмоций, которые, как известно, способствуют укреплению здоровья человека. Таким образом, юмор — это органическая защитная характеристика человеческой психики, достаточно тонкий и сложный эмоциональный феномен, связанный с выживаемостью человека как вида, т.е. юмор связан с витальными ценностями человека (1, с. 156).

С одной стороны, чувство юмора – сугубо индивидуальное свойство каждого. Зачастую шутки, кажущиеся смешными для одного человека, не вызовут никакой реакции со стороны другого или даже могут послужить причиной конфликта. С другой же стороны, юмор может быть культурно обусловлен, поскольку культура имеет определяющее значение в формировании отношения человека к действительности. Эта область очень интересна для всех, кого тем или иным образом касается проблема межкультурной коммуникации. Во-первых, понимание национального юмора ведет к пониманию культуры в целом (присущие ей ценности, особенности восприятия мира, поведения, отношение ее представителей к действительности и др.). Во-вторых, важна прагматическая сторона данного вопроса, ведь при межкультурной коммуникации необходимо, чтобы между ее участниками было взаимопонимание. То, что в одной культуре может считаться отличным чувством юмора, в другой будет восприниматься как невежество; смешная шутка для одних может быть попросту незамечена другими.

Существуют разные причины непонимания юмора при межкультурном общении:

1. Незнание реалий данной культуры. Примером может служить следующий анекдот:

* *«Нет ну это же надо, быть такими жадными!» думал инспектор Иванов, смотря на пристегнутых водителей, вежливо пропускающих пешеходов.*

Чтобы иностранец понял это анекдот, ему пришлось бы объяснить, что сотрудники русской полиции, контролирующие дорожное движение постоянно берут взятки с нарушителей и что в данной шутке обыгрывается парадокс: правила не нарушаются, а тот, кто отвечает за порядок на дорогах, недоволен, поскольку не может получить с этого прибыль.

1. Юмор основан на игре слов. Только очень глубокое знание языка заставит иностранца улыбнуться в ответ на подобные анекдоты

* *Больной нуждается в уходе врача. И чем быстрее уйдет врач, тем лучше.*
* *В ресторане посетитель спрашивает у официантки:  
  -Это курица? - Нет, это кушается.*

1. Непонимание тех или иных принятых в культуре норм. Пример:

*Пошли мужики на рыбалку. А водку забыли...*

Русский человек посмеется над этой ситуацией, она покажется ему маловероятной и комичной, поскольку известно, что без употребления алкоголя не обходится ни один поход на рыбалку; иностранец не увидит здесь никакого анекдота.

1. Непонимание глубинных ценностей соответствующей культуры.

* *Пациентка на приёме у психолога:*

*— Доктор, мы с мужем никогда не ссоримся.*

*— Странно... Значит, вы не созданы друг для друга.*

У представителей других, особенно западной, культур русское «милые бранятся – только тешатся» вызовет, скорее всего, недоумение. Не встретит сочувствия и следующая «народная мудрость»:

* *Чем ленивее человек - тем больше его труд похож на подвиг*.

В культурах, где особенно ценится предприимчивость и деловитость, лень особенно осуждается, поэтому о «подвиге» ленивого человека и речи быть не может.

В каждой культуре имеются свои «любимые» темы для шуток и свои персонажи. У нас это и Вовочка, и «новый русский», и Штирлиц, и другие. Австралийцы любят шутить про новозеландцев, а также про погонщиков и стригалей овец, живущих в отдаленных местностях. Американцы – про политиков и адвокатов (*Вопрос: Почему в Аризоне кишмя кишат стервятники, а в Вашингтоне адвокаты? Ответ: Аризона выбирала первой*). Основным источником испанских анекдотов является небольшая деревушка Лепе на юго-западе Андалусии. Например: *«Сколько жителей Лепе нужно, чтобы вывинтить лампочку из патрона?» - «Четверо. Один, чтобы держать лампочку, и трое, чтобы поворачивать стул»*. Многие темы, например взаимоотношения с тещей, чрезмерное богатство и чрезмерная бедность, жадность и скупость, мотовство и другие характеристики поведения, универсальны для большинства стран.

Помимо того, представители разных культур любят шутить друг над другом. Чаще всего «жертвами» становятся ближайшие соседи: у русских – чукча, украинец, эстонец; у французов – бельгиец; у украинцев – русский, молдаванин. В английских анекдотах высмеиваются «жадные шотландцы» и «пьяницы-ирландцы». Основным объектом немецкого юмора, как правило, становятся характерные особенности жителей отдельных регионов Германии: чопорность уроженцев Пруссии, наглость и беспечность баварцев, глупость восточных фризов, шустрость берлинцев, коварство саксонцев (8). Большинство подобных анекдотов основано на стереотипах. Так, представления европейцев друг о друге хорошо иллюстрируются в известном анекдоте:

*Рай – это место, где полицейские – англичане, повара – французы, механики – немцы, любовники – итальянцы, а менеджеры – швейцарцы. Ад – это место, где повара – англичане, механики – французы, любовники – швейцарцы, полицейские – немцы, а менеджеры – итальянцы.*

Англичане с уважением относятся к своим полицейским, немецкие полицейские известны своей суровостью, французская кухня славится своей изысканностью, а английская вызывает нарекания. Немцы известны в Европе любовью к механике и точным механизмам, стереотип итальянца – страстный любовник, швейцарцы славятся своей дисциплинированностью и хорошими организаторскими способностями (1, с. 168).

Однако не следует полагать, что абсолютно все шутки одной культуры будут недоступны пониманию в другой. Примером может служить хотя бы тот факт, что в разных странах смотрят зарубежные комедии и, самое главное, смеются над ними. Иногда шутки трактуются в разных культурах по-своему, не так как замышлялось создателями, но все равно вызывают смех. Зачастую представители другой культуры понимают смысл шутки, но не находят ее смешной.

Таким образом, чтобы понять шутку, необходимо обладать определенными базовыми знаниями: в первую очередь это знание языка, стереотипов, определенных реалий, особенности национального характера и т.д. Однако далеко не всегда понимание смысла шутки ведет к ее положительной оценке.

## 1.2 Англичане и юмор

Юмор присутствует в той или иной форме в каждой культуре. Но именно англичане смогли сделать его своим брендом, создав ему репутацию «тонкого», «интеллектуального» юмора, «до которого надо дорасти». Считается даже, что это самый лучший юмор в мире. Однако далеко не у всех иностранцев он вызывает улыбку. Неужели дело в том, что они «не доросли»? Юмор – вещь относительная, и невозможно сказать объективно, что смешно, а что нет. В других культурах он просто другой. Однако сочетание «английский юмор» стало своего рода клише. В любом ассоциативном словаре рядом со словом «английский» в числе других будет «юмор», и к слову «юмор» обязательно одной из ассоциаций будет прилагательное «английский». И здесь дело не в том, что этот юмор «хороший», а остальные «плохие», а в том, что он имеет необыкновенную ценность в данной культуре. Вот что пишет по этому поводу английский антрополог Кейт Фокс: «Английское чувство юмора — притча во языцех, кто только об этом не разглагольствует, включая и многочисленных патриотов, стремящихся доказать, что наше чувство юмора — это нечто уникальное, небывалое и неизвестное у других народов. Многие англичане, похоже, уверены, что нам даровано исключительное право если и не на сам юмор, то по крайней мере на некоторые его «типы», самые «престижные» — остроумие и, главное, иронию. Возможно, английский юмор и впрямь особенный, но я в ходе исследований пришла к выводу, что его главная «характерная черта» — ценность, которую мы ему придаем, центральное место, которое занимает юмор в английской культуре и системе социальных отношений…» (4, с. 34)

Основная особенность английского юмора заключается в том, что он так или иначе присутствует в любом диалоге, когда как в других культурах ему отводится «время и место». В разговоре очень важно не быть слишком серьезным, иначе это будет восприниматься как излишняя помпезность и напыщенность – то, что для англичан абсолютно неприемлемо.

Особое место в юморе англичан занимает ирония. «Ирония — не пикантная приправа, а основной ингредиент в английском юморе», - говорит Кейт Фокс (4, с. 38). Ирония – вид комического, когда смешное скрывается под маской серьезного и таит в себе чувство превосходства или скептицизма (БЭС). Иронией пронизана практически каждая реплика англичанина, что может быть большой помехой при межкультурной коммуникации, особенно когда ее целью является деловое общение. Для того чтобы не попасть впросак в таких случаях важно помнить 2 важнейших правила английской иронии [4, с. 39-41]:

* Правило преуменьшения. Согласно этому правилу в Антарктиде «довольно холодно», в Сахаре «несколько жарко», акт гнусной жестокости — «не очень дружественный поступок», непростительно глупое суждение — «не очень умная оценка», неописуемая красота – «довольно мило». Это правило – результат все того же страха показаться чрезмерно серьезным, сентиментальным, пафосным или хвастливым. Подобное преуменьшение не вызовет дружного хохота, а лишь сдержанную улыбку - ведь это так «по-английски». Основная трудность для иностранца – определить, что на самом деле скрывается за подобными фразами.
* Правило самоуничижения. В представлении многих англичане скромны и сдержанны. Однако это одно из самых распространенных заблуждений. Англичане – отнюдь не скромная нация. В разговоре они любят преуменьшить свои заслуги, но эта скромность скорее показная, следствие негласных правил, доминирующих в их обществе: принято не хвалиться, а иронизировать. Так, например, нейрохирург может сказать: «*Ну что ты, моя профессия совсем не требует большого ума, как это принято считать; честно говоря, это в какой-то степени работа наугад. Как слесарно-водопроводное дело, правда, прокладка труб под микроскопом. Но, пожалуй, слесарно-водопроводные работы требуют большей точности*». Это поведение трудно назвать скромным, но и шутливые самоуничижительные ответы тоже нельзя расценивать как умышленное, расчетливое проявление «ложной» скромности. Это просто игра по правилам, чаще всего неосознанная, где англичанин иронизирует над своими успехами, хвалиться которыми в открытую ему было неловко. Умаляя собственное достоинство, он подразумевает противоположное, и это производит должное впечатление: остальные высоко ценят человека, который принижает себя, — и за достигнутые им успехи, и за нежелание распространяться о них.

Что же касается иностранца, не знающего о данном правиле, то вряд ли он увидит здесь юмор. Он поверит на слово и не выразит восхищения «незначительными» достижениями собеседника.

В данной культуре особенно любят посмеяться над собой. Поскольку англичане редко говорят то, что думают, и вообще имеют склонность умалчивать и недоговаривать, их юмор отчасти основан как раз на некотором выпячивании этой грани английского характера. Так, если в обычном разговоре они избегают правды, способной привести к конфронтации, то в своих анекдотах они это свойство высмеивают. Например:

*«За обедом в богатом загородном особняке один из гостей, выпив лишнего, падает лицом в тарелку. Хозяин подзывает дворецкого и говорит: "Смитерс, будьте добры, приготовьте, пожалуйста, комнату для гостей. Этот джентльмен любезно согласился остаться у нас ночевать»* (2, с. 16)

Поскольку ирония присутствует везде, англичанина трудно рассмешить. Писателям, художникам и артистам комического жанра приходится очень стараться, чтобы заставить англичанина смеяться. В повседневном же общении суховатая полуулыбка в ответ на шутку – самая распространенная реакция.

По свидетельству очевидцев, англичане шекспировского времени были очень агрессивными: драки на улице случались на каждом шагу, мужчины ходили вооруженными, молодой женщине без сопровождающего было опасно выходить из дома, любимыми развлечениями толпы были собачьи и петушиные бои. Вызывает удивление, как могло случиться, что нация пиратов и забияк превратилась за триста — четыреста лет, сравнительно малый исторический период, в общество дружелюбных и законопослушных граждан, для которых слово *gentle* стало важной характеристикой поведения (1, с. 77). Скорее всего, сам характер англичан не изменился (взять хотя бы поведение футбольных фанатов, известных своей агрессивностью), он всего лишь контролируется жесткими правилами поведения, принятыми в обществе: самое главное для англичанина – не потерять лицо. Одним из выходов для их буйного характера как раз и стал довольно циничный юмор. Радио- и телепередачи для массовой аудитории изобилуют примерами грубого комизма, построенного на оскорблении и унижении одного из участников общения. Предметом осмеяния выступают физические недостатки и слабости людей — возраст, лишний вес, наличие лысины, нарушения речи и т.д. Ситуация рассматривается как юмористическая и, следовательно, безвредная (1, с. 79).

Для английского общества характерно сильное классовое распределение, но что касается юмора, то он одинаков для всех. Нет такого правила общественного поведения, которое действовало бы повсеместно, но правилам английского юмора подчиняются (пусть и неосознанно) все англичане без исключения. Любое их нарушение — в какой бы классовой среде это ни происходило — мгновенно замечается, подвергается порицанию и осмеянию (4, с. 45). В то же время – классовые различия и классовая система являются одним из объектов шуток, как и многие реалии данной культуры, в которой не упустят шанс посмеяться над самим собой.

# 

# Выводы по первой главе

Юмор как один из видов языковой деятельности человека является важной стороной межкультурной коммуникации, поскольку в нем отражается ментальность представителей данной культуры. Он может как объединять, так и отдалять представителей разных культур друг от друга. Понимание юмора собеседника – ключ к успешной коммуникации.

Юмор является одной их важнейших составляющих английской культуры, пронизывающей все сферы жизни и представляющей необыкновенную ценность для ее представителей. Он формирует особую картину мира, регулирует поведение, взгляды на жизнь. Табу на излишнюю серьезность, правила английской иронии, преуменьшения и самоуничижения прочно укоренились в данной культуре. Юмор – своеобразная разрядка, способ «выпустить пар» для сдержанных англичан. Иностранец, контактирующий с англичанами, должен быть всегда готов воспринять и понять шутку, что оказывается довольно сложно, особенно для тех, кто незнаком со скрытыми правилами поведения данной культуры.

культура коммуникация восприятие англия шутка

**Глава 2.**

# Исследование восприятия английских шуток представителями различных культур

Просмотр определенного количества британских интернет-сайтов, посвященных современному юмору, позволяет автору данной работы выделить основные темы английских шуток:

* Животные (Animals)
* Бары, бармены и посетители (Bar jokes)
* Блондинки (Blonde Jokes)
* Врачи (Doctor Jokes, Medical)
* Компьютеры, технологии (Technology Jokes)
* Отношения (Boyfriends, Girlfriends, Marriage)
* Образование (Education)
* Спорт (Sport)
* Политика (Politicians)
* Оскорбления (Insults) – серия шуток, содержащих издевательские реплики в адрес другого, например:

*«Порази меня, скажи что-нибудь умное» (Shock me, say something intelligent).*

* Шутки про «ирландцев-пьяниц» и «жадных шотландцев», а также другие анекдоты, основанные на национальных стереотипах.

Английские шутки по величине могут варьироваться от одного предложения до подробного рассказа большого размера (что нетипично для русских анекдотов). Популярной является форма диалога, герои которого могут быть, как определены, так и неизвестны, в зависимости от ситуации.

Наблюдается большое количество анекдотов, основанных на игре слов. Эти шутки довольно просто понять при их чтении, гораздо труднее распознать в них комичное при восприятии на слух.

Анекдоты про животных, блондинок, компьютеры, отношения универсальны для большинства культур, особенно европейских, поскольку всем известны повадки животных, стереотипы о блондинках, особенности отношений женщины и мужчины, и компьютеры везде одинаковые, причем эти темы достаточно актуальны. Поэтому вероятность того, что представители различных культур, особенно европейцы, оценят эти шутки положительно, довольно высока.

Шутки про врачей, бары и образование также есть в других культурах, только не везде они выделяются в отдельные рубрики, как это происходит с английскими анекдотами. По-видимому, это связано с их значимостью в данной культуре.

В разных культурах также популярны такие темы для шуток как политика и спорт. Во многих случаях герои подобных анекдотов уникальны для каждой культуры, поскольку их особенности, являющиеся основой для юмора, известны большинству людей только в ее пределах. В результате, мала вероятность того, что подобные шутки вызовут улыбки у представителей других культур. Если же герои шуток обозначены как «политик», «теннисист», «футболист» и т.д., то такая вероятность возрастет.

Достаточно специфичной рубрикой являются «оскорбления». Юмор англичан довольно циничен, поэтому подобные шутки – очень распространенное явление в данной культуре. В первую очередь высмеиваются умственные способности человека, что является одним из доказательств того, что в рассматриваемой культуре огромную важность представляет собой интеллект и эрудиция человека. Шутки данной тематики могут вызвать понимание представителей других культур, но не исключено, что для определенной части они покажутся слишком грубыми.

Шутки, основанные на национальных стереотипах, будут понятны, скорее всего, только в тех случаях, когда слушателю будет известен сам стереотип. Для подтверждения/опровержения данного прогноза автором работы проводится исследование, в котором приводятся английские шутки, разной тематики и шкала их оценки: очень смешная (*very funny*), достаточно смешная (*fairly funny*), посредственная (*mediocre*), и вариант «я не нахожу в этом шутки» (*I cannot see any joke here*). В исследовании принимали участие 20 представителей различных культур, и трое англичан. Перечень анекдотов следующий:

1. *My dog is a nuisance. He chases everyone on a bicycle. What can I do?*

*Take his bike away.*

Перевод:

*-Моя собака просто невыносима. Она преследует любого на велосипеде.*

*- Так отнимите у нее велосипед.*

Реакция опрошенных англичан была совершенно разной: один оценил ее как «очень смешную», второй заявил, что не видит здесь никакой шутки, третий характеризовал ее как «посредственную», объясняя тем, что она слишком проста. Этому же варианту придерживается большинство опрошенных иностранцев, а именно 60%. Вариант «достаточно смешная» выбрали 25% респондентов; 10% не нашли здесь шутки. Скорее всего, в этом случае определяющим выбор стал собственный вкус, нежели культурная принадлежность.

1. *Three blondes are stranded on an island. They find a lamp and out pops a genie. "I will grant each of you one wish" the genie said.*

*The first blonde said that she wished to be smarter than the other two, and she turned into a brunette and swam off the island.*

*The second blonde said that she wished to be smarter than the other two, and she turned into a red-head and built a raft and rowed off the island.*

*The third blonde wished to be smarter than the other two, and she turned into a brunette and walked across the bridge.*

Перевод:

*Попали три блондинки на необитаемый остров. Там они нашли лампу, из которой появился джин. «Я исполню по одному желанию каждой из вас». Первая блондинка пожелала быть умнее двух других, превратилась в брюнетку и уплыла с острова.*

*Вторая пожелала быть умнее двух других, стала рыжеволосой, построила плот и уплыла с острова.*

*Третья также пожелала быть умнее двух других, стала брюнеткой и перешла через мост.*

Англичане оценили эту шутку преимущественно положительно (двое – «достаточно смешная», один – «посредственная»). Довольно высоко оценили ее и представители других культур: 45% посчитали ее «достаточно смешной», 15% - «очень смешной», 35% нашли ее «посредственной».

1. *'Doctor, doctor, little Jimmy has a saucepan stuck on his head. Whatever shall I do?'*

*'Don't worry, you can borrow one of mine. I'm going out for dinner."* Перевод:

*-Доктор, доктор! Мой маленький Джимми надел кастрюлю на голову и не может ее снять, что же мне делать?*

*-Не волнуйтесь, можете взять мою. Я ужинаю сегодня вне дома.*

Двое из трех англичан посчитали эту шутку «посредственной», с ним согласились 50% опрошенных, в то время как третий выбрал вариант «достаточно смешная». Его мнение разделяют 35% респондентов. Не увидели здесь шутки 20% опрошенных.

1. *Tech Support: "I need you to right-click on the Desktop."*

*Customer: "Ok."*

*Tech Support: "Did you get a pop-up menu?"*

*Customer: "No."*

*Tech Support: "Ok. Right click again. Do you see a pop-up menu?"*

*Customer: "No."*

*Tech Support: "Ok, sir. Can you tell me what you have done up until this point?"*

*Customer: "Sure, you told me to write 'click' and I wrote click'."*

Данный анекдот на тему «компьютеры» построен на несложной игре слов. Так слово *right (правый)* и *write (писать)* в английском языке звучат одинаково. Комичность ситуации заключается в том, что некто звонит в службу технической поддержки, где его просят вызвать контекстное меню на компьютере (кликнув правой кнопкой мыши), а он вместо этого пишет слово «клик» на бумаге.

Все трое опрошенных англичан сошлись на мнении, что шутка «довольно смешная». Аналогично ответили 45% опрошенных. К ним можно прибавить 15%, выбравших вариант «очень смешная». Многие отмечали, что эта шутка хороша тем, что подобная ситуация довольно часто происходит в жизни. 10% не увидели шутки, 20% посчитали ее «посредственной».

1. *Wife: To think that I had to marry you to find out just how stupid you are.*

*Husband: You should have realised that when I asked you to marry me.*

*Жена: «Подумать только, я вышла за тебя замуж и поняла, насколько ты глуп».*

*Муж: «Тебе следовало понять это, когда я предложил тебе выйти за меня».*

Двое англичан сочли шутку «посредственной», третий – «достаточно смешной». 30% нашли ее «очень смешной»; 40% выбрали вариант «достаточно смешная»; 25% - «посредственная» и 5% - «я не нахожу в этом шутки». Последний вариант выбрала женщина, исповедующая ислам. В ее культуре поведение супругов подобное тому, как описано в данном анекдоте, неприемлемо, что вполне объясняет ее выбор.

1. *Pupil: "Excuse me, Sir, but I don't think I deserve a mark of zero for this exam paper."*

*Teacher: "Neither do I, but it's the lowest mark I can give."*

*Ученик: «Прошу прощения, сэр, но я не согласен, что заслуживаю нулевой балл за эту работу»*

*Учитель: «Я тоже так не думаю, но это самая низкая оценка, которую я могу поставить».*

Все опрошенные англичане положительно оценили данную шутку (двое – «достаточно смешная», один – «очень смешная»). Аналогичные оценки были выбраны 35% и 25% соответственно. «Посредственной» назвали шутку 30% опрошенных; 10% (а именно двое американцев) не нашли здесь анекдота.

1. *The angry captain snarled at the referee. 'What would l happen if I called you a blind bastard who couldn't make a correct decision to save his life?'*

*'It would be a red card for you.'*

*'And if I didn't say it but only thought it?'*

*That's different. If you only thought it but didn't say it, I couldn't do a thing.'*

*'Well, we'll leave it like that, then, shall we?' smiled the captain.* Перевод:

*Разъяренный капитан футбольной команды говорит судье: «Что будет, если я назову тебя слепым козлом, который не может принять верное решение, чтобы сберечь свою жизнь?» Судья отвечает: «Тогда ты получишь красную карточку» - «А если я не скажу этого, а только подумаю?» - «Это разные вещи. Если ты только подумаешь и ничего не скажешь, то я ничего не смогу сделать» - «Что ж, тогда лучше оставить все как есть, не так ли?»*

Как уже было сказано, в обычном разговоре англичане избегают правды, способной привести к конфронтации, и в своих анекдотах они это свойство высмеивают. Данная шутка показывает подобную ситуацию, в которой игрок, с одной стороны разгневан, а с другой – ведет «светскую беседу» с судьей.

Двое из опрошенных англичан назвали шутку «посредственной», с ними согласились 45% респондентов. Одним из англичан и 15% опрошенных был выбран вариант «достаточно смешная». Высок процент тех, кто не нашел здесь шутки – 40%.

1. *During Britain's "brain drain," not a single politician left the country.*

Перевод:

*В период «утечки мозгов» в Великобритании, ни один политик не покинул страну.*

Двое англичан оценили эту шутку положительно, один как «посредственную». По мнению одного из опрошенных, шутка «достаточно смешная», потому что «правдивая». Однако у представителей других культур она пользовалась слабым успехом: 40% нашли нее «посредственной»; 25% не увидели здесь шутки.

1. *You're not yourself today. I noticed the improvement immediately.*

Перевод:

*Ты какой-то не такой сегодня. Я сразу заметил улучшение.*

Данная шутка была относительно положительно расценена опрошенными англичанами. Один из них, выбрав вариант «посредственная» объяснил это тем, что она недостаточно грубая. Однако большинство представителей разных культур не нашли этот анекдот хорошим: 20% не нашли здесь шутки, 45% выбрали вариант «посредственная».

1. *An Englishman, and Irishman and a Scotsman went into a bar. The Englishman stood a round of drinks, the Irishman stood a round of drinks and the Scotsman stood around.*

Шутка основана на национальном стереотипе о скупости шотландцев и на игре слов. Ситуация следующая: заходят англичанин, ирландец и шотландец в бар. Англичанин и ирландец заказывают множество напитков (*stood a round*), а шотландец стоит рядом (*stood around*).

Эта шутка вызвала положительную реакцию у двух опрошенных англичан. Вместе с третьим, 45% иностранцев сочли ее «посредственной»; 20% не увидели в этом анекдота.

1. *An Irishman McQuillan w lked into a bar and ordered martini after martini, each time removing the olives and placing them in a jar. When the jar was filled with olives and all the drinks consumed, the Irishman started to leave.*

*"S'cuse me," said a customer, who was puzzled over what McQuillan had done. "What was that all about?"*

*"Nothing," said the Irishman, "my wife just sent me out for a jar of olives."*

Анекдот основан на стереотипе «пьяницы-ирландца». Перевод:

*Заходит ирландец МакКуиллан в бар и выпивает один бокал мартини за другим, при этом каждый раз доставая оливки и помещая их в кувшин. Когда кувшин наполняется, ирландец собирается уходить.*

*«Извините», - говорит один из посетителей, «что это вы делаете?»*

*«Да ничего особенного», - отвечает МакКуиллан, «просто жена сказала мне купить оливок».*

Двоим опрошенным англичанам шутка показалась «посредственной», один оценил ее как довольно смешную. Примечательно, что у опрошенных представителей других культур шутка имела больший успех: 45% выбрали вариант «довольно смешная»; 20% - «очень смешная»; 10% - «посредственная». Это отнюдь не доказывает, что всем опрошенным представителям разных культур известен стереотип, на котором построена шутка. Скорее всего, смех вызвала сама ситуация, а главный герой представлялся просто как «любитель выпить». В то же время относительно высоким является процент тех, кто не увидел шутки, а именно 25%. Объясняя данный выбор, некоторые респонденты отмечали нелогичность данной ситуации, и, следовательно, не нашли ее смешной.

Мнения англичан совпадали с мнениями представителей разных культур в 27% случаев по поводу шуток на тему блондинок, врачей и компьютеров. Количество случаев, когда их мнения не совпадали, приблизительно равно 45% в шутках на тему образования, политики, оскорблений и национальных стереотипов. Таким образом, сделанный автором прогноз в целом оказался верным.

В данной выборке присутствуют несколько пар представителей одной культуры. Их ответы совпали полностью в 18% случаев. В 70% они выбирали ответы, стоящие рядом. В результате можно говорить об относительном единстве восприятия юмора представителями одной и той же культуры.

**Выводы по второй главе**

Во второй главе был проведен обзор основных тем английского юмора и сделан прогноз о возможных особенностях восприятия английских шуток представителями разных культур. Для подтверждения или опровержения данного прогноза автор прибегает к методу анкетирования. Приводится перечень анекдотов, взятых с английских сайтов, посвященных юмору. В опросе принимали участие англичане с одной стороны и представители различных культур с другой. Автор работы сопоставил оценку шуток, сделанную англичанами, с ответами других и пришел к выводу, что анекдоты на универсальные темы воспринимаются англичанами и представителями разных культур сравнительно одинаково и здесь, в первую очередь, имеет место индивидуальное чувство юмора. Анекдоты на более специфичные темы вызывают расхождения во мнениях англичан и представителей разных культур.

При межкультурной коммуникации необходимо помнить об относительности ценностей и своеобразии восприятия действительности в разных культурах, поэтому такое понятие как «плохой юмор» должно отсутствовать.

Более того, автором была замечено сравнительное единство в оценках представителей одной культуры, которое подтверждает тот факт, что восприятие юмора может быть культурно обусловлено.

**Заключение**

Целью данного исследования было определить, в каких случаях восприятие английского юмора людьми из разных стран зависит от их принадлежности к определенной культуре. Для решения вопроса был выполнен ряд задач. Прежде всего, был изучен теоретический материал, посвященный юмору как составляющей культур, в особенности юмор англичан. Затем в ходе исследования было определено, что на восприятие иностранного юмора представителями различных культур влияют такие факторы как знание языка, реалий, принятых норм, понимание ценностей соответствующей культуры.

Было также установлено, что восприятие шуток англичанами и представителями разных культур совпадали по поводу шуток на тему блондинок, врачей и компьютеров. Их мнения не совпадали в шутках на тему образования, политики, оскорблений и национальных стереотипов.

Таким образом, доказано существование различий в восприятии английского юмора англичанами и представителями других культур.

**Список использованной литературы**

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

2. Майол Э., Милстед Д. Эти странные англичане = The Xenophobic Guide to the English. — М.: Эгмонт Россия Лтд, 2001. — 72 с.

3. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. -- 208с.

4. Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. – электронная версия

5. Е.Я. Шмелева, А.Д. Шмелев. Русский анекдот как текст и как речевой жанр// Русский язык в научном освещении.- М.: Языки славянской культуры, 2002. -319с.

6. Большой энциклопедический словарь - http://slovari.299.ru/enc.php

7. Толковый словарь Ожегова - http://slovarozhegova.ru/

8. Агенство «Лангуст» - http://www.langust.ru/index.shtml